



**UNIVERSIDAD CÉSAR VALLEJO**  
**ESCUELA INTERNACIONAL DE POSTGRADO**  
**FACULTAD DE EDUCACIÓN**

**TESIS**

**APLICACIÓN DE ESTRATEGIAS EN EL PROGRAMA DE EDUCACIÓN BILINGÜE INTERCULTURAL PARA DESARROLLAR EL NIVEL DE APRENDIZAJE EN EL ÁREA DE COMUNICACIÓN INTEGRAL DE LOS ALUMNOS DEL IV CICLO DE LA INSTITUCIÓN EDUCATIVA 50532 DE LA COMUNIDAD CAMPESINA DE CCOPI, DISTRITO DE CCATCCA, PROVINCIA DE QUISPICANCHI, CUSCO.**

**PARA OBTENER EL GRADO DE:**

**MAESTRO EN EDUCACIÓN  
CON MENCIÓN EN DOCENCIA Y GESTIÓN EDUCATIVA**

**AUTORES:**

**Lic. SANDRA ERIKA SALAS CONZA  
Lic. HAYDEE BACA MOREANO**

**ASESOR:**

**Mag. JANNET ASPIROS BERMUDEZ**

**LIMA – PERÚ**

**2007**

## DEDICATORIA

Dedico a mis padres Julio y Leonor por el apoyo permanente que me brindaron, a mis hermanas Fanny, katia, Fiorela y Jhordano quienes me alentaron, a Johel por su apoyo incondicional.

SANDRA ERIKA

Dedico a mis padres Ciriaco y Victoria por su comprensión y apoyo, a mi esposo Einer y en especial a mi hijo Adherly quienes me alentaron en forma permanente.

HAYDEE

## AGRADECIMIENTO

- Agradecemos a la Mg. Jannet Aspiros Bermudez por el asesoramiento permanente y su tolerancia hacia nosotras.
- A la institución Educativa N° 50532 de la Comunidad campesina de Ccopi encabezados por la Directora y su plana docente quienes facilitaron el desarrollo del trabajo de investigación.
- A los niños y niñas del IV Ciclo quienes fueron los principales actores para aplicación del trabajo de investigación.
- A los docentes de la Universidad César Vallejo por la formación académica que nos brindaron.
- A las personas quienes colaboraron con las observaciones constructivas para mejorar nuestro trabajo de investigación.

## ÍNDICE

Dedicatoria	
Agradecimiento	
Índice	
Resumen en español e inglés	
Introducción	

### CAPÍTULO I

#### PROBLEMA DE INVESTIGACIÓN.

1.1.- Planteamiento del problema.	10
1.2.- Formulación del problema.	11
1.3.- Justificación.	11
1.4.- Limitaciones.	12
1.5.- Antecedentes.	13
1.6.- Objetivos	18
1.6.1.- General.	
1.6.2.- Específico.	

### CAPÍTULO II

#### MARCO TEÓRICO.

2.1.- NIVEL DE APRENDIZAJE EN EL ÁREA DE COMUNICACIÓN INTEGRAL.	19
2.1.1.- Expresión Oral.	22
2.1.1.1. Comunicación.	23
• Lenguaje	
• Lengua	
2.1.1.2. Interferencias Comunicativas.	27
• Fonología	
• Morfología	
2.1.1.3. Habilidades Comunicativas	29
• Escuchar	
• Comprensión	
2.1.1.4. Competencia Lectora	31

2.1.2. Comprensión Lectora	33
2.1.2.1. Competencia de la Literacidad.	35
• Literacidad Funcional	
• Literacidad Cultural	
• Literacidad Crítica	
2.1.2.2. Proceso de Lectura	36
• Proceso antes de la lectura	
• Proceso durante la lectura	
• Proceso después de la lectura	
2.1.2.3. Lectura	37
• Problemas de lectura	
• Estrategias para desarrollar la lectura	
2.1.3. Producción de Textos.	40
2.1.3.1. Creación de textos	41
• Dibujos	
• Grafismos	
2.1.3.2. Escritura	43
• Proceso de producción de textos	
• Estrategias para la escritura	
2.1.3.3. Reflexión metalingüística.	45
• Reflexión gramatical	
• Comunicación no lingüística	
2.2.- EDUCACION BILINGÜE INTERCULTURAL.	46
2.2.1. Manejo del idioma.	47
2.2.1.1. Bilingüismo.	48
• Lengua materna	
• Segunda lengua	
2.2.1.2. Competencia Lingüística Intercultural	49
• Competencia pragmática	
• Competencia comunicativa intercultural	
2.2.1.3. Transferencia Lingüística	50

• Categorización de los niveles del conocimiento del castellano	
• Multilinguismo	
2.2.2. Identidad Cultural.	51
2.2.2.1.- Interculturalidad.	52
• Pluriculturalidad	
• Educación Comunitaria	
2.2.2.2. La autoestima en la Interculturalidad.	54
• Alienación	
• Identidad Étnica	
2.2.2.3. Conflictos culturales.	55
• Valores	
• Diversificación Curricular en EBI	
2.2.3.- Fundamentos filosóficos Bilingüe Intercultural	57
2.2.3.1.- Antropología andina	59
• Filosofía andina	
• Endoculturalidad	
2.2.3.2.- Psicología andina	60
• Estereotipo	
• Contacto cultural	
2.2.3.3.- Cultura andina	61
• Señas y señales	
• Tecnología andina	
2.2.4.- Estrategias para el aprendizaje Bilingüe Intercultural	63
2.2.4.1.- Estrategias para el aprendizaje significativo	63

### **CAPÍTULO III**

#### **MARCO METODOLÓGICO**

3.1.- Hipótesis	66
3.2.- Variables	66
3.2.1. Definición Conceptual	67
3.2.2. Definición Operacional	67

3.3. Metodología	68
3.3.1. Tipo de estudio	68
3.3.2. Diseño	68
3.4. Población y muestra	70
3.5. Método de investigación	72
3.6. Técnicas e instrumentos de recolección de datos	72
3.7. Métodos de análisis de datos	85

**CAPÍTULO IV**  
**RESULTADOS**

4.1. Descripción	86
4.2. Discusión	102

**CAPÍTULO V**

CONCLUSIONES Y SUGERENCIAS	105
----------------------------	-----

**CAPÍTULO VI**

REFERENCIAS BIBLIOGRAFICAS	108
ANEXOS	114

## ÍNDICE DE CUADROS Y GRÁFICOS:

Cuadro N° 01 PRUEBA DE PRE TEST Y POST TEST (Grupo Experimental)	74
Gráfico N° 01 RESULTADOS GENERALES (Grupo Experimental)	75
Cuadro N° 01-B PRUEBA ENTRADA Y SALIDA (Grupo Control)	77
Gráfico N° 01-B PRUEBA ENTRADA Y SALIDA (Grupo Control)	78
Cuadro N° 02 RESULTADOS COMPARATIVOS DE LAS DIMENSIONES	79
Gráfico N° 02 RESULTADOS GENERALES POR DIMENSIONES	80
Cuadro N° 03 PRIMERA DIMENSIÓN EXPRESIÓN ORAL	82
Gráfico N° 03 PRIMERA DIMENSIÓN EXPRESIÓN ORAL	83
Cuadro N° 04 SEGUNDA DIMENSIÓN COMPRENSIÓN LECTORA	84
Gráfico N° 04 SEGUNDA DIMENSIÓN COMPRENSIÓN LECTORA	84
Cuadro N° 05 TERCERA DIMENSIÓN PRODUCCIÓN DE TEXTOS	85
Gráfico N° 05 TERCERA DIMENSIÓN PRODUCCIÓN DE TEXTOS	86
Cuadro N° 06 CUADRO COMPARATIVO DE LAS PRUEBAS DE SALIDA	87
Gráfico N° 06 GRAFICO COMPARATIVO PRUEBAS DE SALIDA	88

## RESUMEN

Aplicación de estrategias en el programa de Educación Bilingüe Intercultural para desarrollar el nivel de aprendizaje en el área de Comunicación Integral de los alumnos del IV Ciclo de la Institución Educativa N° 50532 de la comunidad campesina de Ccopi, del distrito de Ccatcca, provincia de Quispicanchi Cusco – Perú.

Lic. Sandra Erika Salas Conza.

Lic. Haydee Baca Moreano.

Asesora: Mg. Jannet Aspiros Bermúdez

---

La presente investigación estudia el problema de la aplicación de estrategias en el Programa de Educación Bilingüe Intercultural para desarrollar el nivel de aprendizaje en el área de Comunicación Integral.

La hipótesis que se formula es que la aplicación adecuada de estrategias en Educación Bilingüe Intercultural mejorará significativamente el nivel de aprendizaje de los alumnos en el área de Comunicación Integral.

La población de estudio estuvo conformada por 180 alumnos de la Institución educativa N° 50532 de la comunidad Campesina de Ccopi del nivel de educación Primaria perteneciente al ámbito rural, donde la población es quechua hablante. Para la elaboración de los instrumentos de estudio se consideró las fuentes de información del problema, la contrastación de hipótesis, sub hipótesis conducentes al cumplimiento de los objetivos correspondientes aplicándose fichas de observación, entrevistas y evaluación y un número de 20 sesiones de las cuales 10 son en lengua materna (Quechua) y segunda lengua (Castellano) sin dejar de lado las 3 competencias básicas que son la oralidad, comprensión y Producción de textos.

En conclusión se encontró que el conocimiento de la cultura, dominio de las dos lenguas y la aplicación adecuada de estrategias metodológicas en el Programa de Educación Bilingüe Intercultural por parte de los profesores que laboran en el ámbito rural mejora el nivel de aprendizaje de los niños en el área de Comunicación Integral.

## SUMMARY

Application of strategies in the program of Education Bilingual Intercultural To develop the level of learning in the area of Integral Communication of the pupils of the Cycle IV of the Educational Institution N ° 50532 of the rural community of Ccopi, of Ccatcca district, Quispicanchi Cusco province - Peru.

Lic. Sandra Erika Salas Conza.

Lic. Haydee Baca Moreano.

It She advises: Mg. Jannet Aspiros Bermudez

---

The present investigation studies the problem of the application of strategies in the Program of Bilingual Intercultural Education to develop the level of learning in the area of Integral Communication.

The hypothesis that is formulated is that the suitable application of strategies in Bilingual Intercultural Education will improve significantly the level of learning of the pupils in the area of Integral Communication.

The population of study was shaped by 180 pupils of the educational Institution N ° 50532 of Ccopi Rural community of the level of Primary education belonging to the rural area, Where the population is a speaking Quechuan. For the production(elaboration) of the instruments of study it was considered to be the sources(fountains) of information of the problem, the contrastación of hypothesis, Sub hypotheses conducive to the fulfillment of the corresponding aims(lenses) there being applied cards of observation, interviews and evaluation and a number of 20 meetings of which 10 are in mother (Quechua) language and the second language (Castilian(Spanish)) without leaving of side 3 basic competitions that are the orality, comprehension and Production of texts.

In conclusion one found that the knowledge of the culture, authority of both languages and the suitable application of methodological strategies in the Program of Bilingual Intercultural Education on the part of the teachers who work in the rural area improves the level of learning of the children in the area of Integral Communication.